

Vol. 8 (4) - 31 décembre 2021

Aleph  
Langues, Médias & Sociétés

**Discours du jeu et jeux des discours  
approche interdisciplinaire**

Sous la direction  
de

Ali Aberkane

ISSN 2437-0274



Edile. Edition et diffusion de l'écrit-EDILE



Éditeur: Edile- Langues, médias et sociétés

Date de publication décembre--2021-

ISBN: 24370274-

ISSN: 24371076-



## Sommaire

A propos de la revue .....	9
Editorial : Discours du jeu et jeux des discours : une approche interdisciplinaire .....	13

---

### Recherches

ABERKANE ALI - Alger 2 الجزائر	
Zu den Schachspielallegorien und -metaphern in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur: eine diskursive Analyse. ....	15
Radke RADKE - Technische Universität Dresden	
Die « Methode-Kracht »: Der Modus und die Intertextualität als Elemente des Spiels in Christian Krachts Prosa .....	29
HAMRERAS AÏMEN - Alger 2 الجزائر	
Wie Texter im heutigen Deutsch mit Englisch „spielen“: Wortspiele mit Anglizismen .....	43
RERSA SOUAD - Alger 2 الجزائر	
Zur Inszenierung und Ambivalenz der Geschlechter in Dorothea Schlegels Roman Florentin .....	59
OUKACI SHAHRAZED - Alger 2 الجزائر	
Das dialektische Spiel der Negativität und Sprachlichkeit in Peter Handkes Kriminalroman Die Angst des Tormanns beim Elfmeter (1972).....	73
FERHAH KELIFA - Alger 2 الجزائر	
Spielräume und Raumspele in Elias Canettis Roman Die Blendung (1935).....	87
BOUKHELOU FATIMA - MOULOUD MAMMERI -TIZI OUZOU	
La métaphore du zoo ou l'autrement dit dans <i>L'Hibiscus</i> de Mouloud Mammeri .....	101
BESTANDJI NABILA - Alger 2 الجزائر	
Les slogans des porte-voix de la nouvelle révolution populaire algérienne «HIRAK» – Quand la revendication et la dénonciation des maux sociopolitiques jouent avec les mots .....	115
SEDIRI SADJIA NABILA - Alger 2 الجزائر	
Zwischen Strategie und Spiel: Zu den abweichenden Satzstrukturregeln der deutschen Presse in der Repräsentation des algerischen Hirak.....	139
KHELALFA LEYLA ET BOUKHELOU FATIMA - MOULOUD MAMMERI -TIZI OUZOU	
Hybridité langagière : stratégies et enjeux de l'oralité dans les littératures postcoloniales le cas d'Ahmadou Kourouma.....	153

SOUALAH KETOUM - Université de Bordj Bou Arrarédj	
Regard fragmentaire et mots redoublant de maux dans Gynécée (Schyzos, petites histoires de gens lambda) de Tarek Taouche.....	169
LALLAM YASMINE - Alger 2 الجزائر	
Jugar con las formas para resaltar una visión del mundo : Georges Perec y la desaparición de la e.....	183
MAAZOUZ SABRINA - Alger 2 الجزائر	
Ciclos y juegos en La Regenta: entre el deber y la seducción.....	197
BENSEMMANE SELMA - Alger 2 الجزائر	
El juego de las interpretaciones y la cooperación del lector según los actuales paradigmas recepcionistas.....	211

---

## Méthodes

---

NOUAH MOHAMED - Alger 2 الجزائر	
Lernspiel als Sprech Anlass in DaF-Lehrwerken und im Sprachunterricht.....	223
CHAFI SIHEM - Alger 2 الجزائر	
Gruppendynamische Methoden und Kommunikationsspiele im DaF-Unterricht.....	245
HAMDANI MOHAMED- Alger 2 الجزائر	
Il gioco per l'insegnamento della grammatica italiana. Caso degli studenti del 1° anno – Università di Algeri 2.....	255
BOUCHIKHI FATIMA - Université Ibn Badis Mostaganem	
The effects of game practice in English Vocabulary didactics : A case study of high school students.....	271
BERKANE HAYET- Alger 2 الجزائر	
La literatura oral : alternativa lúdica para la clase de ELE.....	279
MESSAOUDI FAROUK- Ahmed Ben Ahmed- Oran 2	
Code-switching, ein effizientes Lernspiel im DaF-Unterricht.....	289
CHAMMA YASMINA- Alger 2 الجزائر	
Juegos educativos en las clases de historia. Caso de estudio Universidad de Argel 2 .....	303

---

## Chroniques

---

BOUZIANE ABDELHAKIM- Alger 2 الجزائر	
К вопросу о месте и роли детского фольклора в развитии детской литературы.....	317

RIGHI WEIL- Alger 2 الجزائر	
<b>Лингвострановедческий аспект обучения русскому речевому этикету в алжирской Аудитории .....</b>	<b>329</b>
MELBOUS KHALIL- Alger 2 الجزائر	
<b>Развитие аббревиации как способ словообразования в русском языке .....</b>	<b>337</b>
LAMRAOUI MOHAMED NADJIBL- Alger 2 الجزائر	
<b>Приёмы перевода алжирских режиссёров на русский язык.....</b>	<b>351</b>
ZELAGH MAWAHEB L- Alger 2 الجزائر	
<b>Анализ типичных ошибок в речи журналистов российских теле- и радио- сми.....</b>	<b>363</b>
HAMMOU MEBAKKA- Alger 2 الجزائر	
<b>Классификация типов сложных слов в современном русском языке.....</b>	<b>371</b>
BOUZIDI FATIMA ZOHRA ET MERIBAI SOUHILA- Alger 2 الجزائر	
<b>Traduire ou trop dire ? La traduction du discours narratif entre littéarité et littéralité. Le cas de « Thakirat Al-Jasad » et de« Fawda Al-Hawas » d’Ahlam Mosteghanemi .....</b>	<b>381</b>
	هاجر حاوشين - الجزائر 2 Alger
401 .....	إشكالية الترجمة القانونية وترجمة الاصطلاح في القانون التجاري الجزائري



## **A propos de la revue Présentation de la revue**

La revue *Aleph. Langues, Médias & sociétés* s'inscrit dans une perspective interdisciplinaire, à la croisée des Sciences du langage, des Sciences du texte et des Sciences de l'information et de la communication. Elle publie des dossiers thématiques, des articles en rubriques « *Varia* », « *Méthodologie* », des notes de recherche, des comptes rendus de lecture, une bibliographie des publications sur les discours.

Les articles sont évalués par un comité de lecture qui est composé de chercheurs reconnus internationalement dans la thématique du dossier. Les comités de lecture sont constitués au moins pour moitié de chercheurs appartenant à des institutions situées hors d'Algérie. Les articles, retenus, sont publiés en français ou en arabe et sont accompagnés de résumés avec mots-clés en français, anglais et arabe.

La revue est publiée avec le concours de la faculté des langues et des lettres étrangères de l'université Alger 2, de la faculté de langue et littératures arabes et des langues orientales de l'université Alger 2, du département de bibliothéconomie, de l'Institut National de l'Information et de la Communication de l'EDILE (Edition et diffusion de l'écrit) avec l'appui scientifique de LAMES (Langues, Médias et Sociétés), du laboratoire de génétique textuelle que dirige Monsieur Chérif Méribai, du laboratoire d'étude de pragmatique inférentielle que dirige M. Immoune Youcef, de Dipralang EA 739, laboratoire de sociolinguistique, d'anthropologie des pratiques langagières et de didactique de FLE/FLS rattaché à l'université Paul-Valéry Montpellier III et du CELAT (Centre de recherches Cultures – Arts – Sociétés), - UQAM et l'UQAC.

### **Politique éditoriale**

La revue *Aleph. Langues, Médias & sociétés* est une revue scientifique à comité de lecture international (*peer-reviewed journal*) qui fonctionne sur la base d'une évaluation en « double aveugle » (*double-blind reviewing process*) de toutes les propositions d'articles reçues.

La revue, créée par l'équipe de l'Édile (Édition et diffusion de l'écrit), est soutenue par le Conseil Scientifique de l'université d'Alger2. Elle accueille des travaux originaux dans les différents domaines de recherche :

- en sciences du langage notamment : l'analyse des usages et des pratiques langagières
- en sciences des textes notamment : notamment les analyses des pratiques signifiantes en littérature

en sciences de l'information notamment : l'analyse des médias, la circulation de l'information scientifique et technique, l'analyse des dispositifs techniques dans l'accès à l'information et le traitement des connaissances, les métamorphoses du document et l'analyse des usages et des pratiques informationnelles.

Les travaux sur les questions théoriques et épistémologiques y trouvent toute leur place, de même que les travaux issus d'analyses empiriques.

Outre les articles de recherche, la revue rend également compte d'expériences et de travaux de recherche menés par des professionnels de l'édition, de l'information et de la communication.

Attachée à refléter une recherche vivante et actuelle, elle s'ouvre aussi bien aux études des jeunes chercheurs et doctorants qu'à des programmes thématiques sollicitant des spécialistes d'origine géographique et de champs disciplinaires les plus divers.

Le comité d'édition et le comité scientifique décident de la programmation éditoriale et garantissent le respect de la charte éditoriale. Le comité d'édition assure le suivi administratif de la revue ainsi que la réalisation technique de chaque numéro. Le comité scientifique est chargé de veiller à la qualité scientifique de chaque livraison de la revue.

Le président du comité scientifique, épaulé par le comité d'édition, coordonne le déroulement de l'évaluation scientifique des contributions (transmission des textes aux évaluateurs, recueil des évaluations). Il assure d'une manière générale la coordination avec les membres du comité de lecture permanent, et son suivi.

Les auteurs peuvent répondre à un des appels thématiques qui sont diffusés notamment sur le site de la revue, sur <http://fabula.org> sur le carnet de recherche <http://edalger2.hypotheses.org>, sur le site <https://aleph-alger2.edinum.org> et dans les réseaux de chercheurs. Ils peuvent aussi envoyer spontanément leur article, pour la rubrique Varias, et proposer des ouvrages pour recension. Les articles de cette rubrique font également l'objet d'une évaluation anonyme par au moins deux relecteurs. Tous les articles doivent néanmoins être versés sur la plateforme de l'ASJP (Algerian Scientific Journal Platform à l'adresse suivante : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Adresse de contact : [revue.aleph@univ-alger2.dz](mailto:revue.aleph@univ-alger2.dz)

## **Sélection des articles**

À réception d'une contribution, le comité d'édition en fait une première évaluation du point de vue des conventions typographiques. Les articles qui ne respectent pas [la charte typographique](#) d' *Aleph* ne seront pas retenus.

Les contributions sont ensuite soumises de façon anonyme à un comité de lecture international constitué pour chaque numéro, comprenant des membres du comité scientifique et des spécialistes extérieurs.

La décision finale d'acceptation ou de refus revient au comité scientifique.

## **Mode et délais de publication**

Chaque volume paraît sous forme de publication imprimée. Le délai de parution peut parfois excéder une année après la publication de l'appel d'offre, compte tenu du nombre de propositions reçues et du temps nécessaire à leur examen par le comité de lecture.

Les articles, une fois acceptés, sont mis en ligne en libre accès (Open Access) sur le site de la revue.

## **Organisation scientifique**

### **Directoire de la revue**

#### **Présidents**

- Zenati Djamel - Université Alger2
- Kadiyatolla Fall - Celat -Université du Québec à Chicoutoumi
- Messaoudi El Haouès - Sultan Qaboos UniversityComité d'édition

#### **Comité d'édition**

- Aberkane Ali – Université Alger2
- Ghezaili Nadia – Université Alger2
- Mahraoui Abdelkrim LAMES – Université de Boumerdes
- Salmi Abdelmadjid -Université Alger2
- Serrou Christelle -Université Paul Valéry-Montpellier III

### **Conseil scientifique**

Abouzaid Fedwa - Université d'Alexandrie – Egypte

Allahoum Rabah - Université Alger 2

Allan-Garabato Carmen DIPRALANG – Université Paul-Valéry – Montpellier III

Arnavielle Teddy DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Benarous Meftah –Université Amar Telidji Laghouat

Bouzida Abdelkader - Université Alger 2

Boyer Henri DIPRALANG - Université Paul- Valéry - Montpellier III

Djordjevic Ksenia DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Gelas Bruno - Université Lumières - Lyon II

Hacini Fatiha -Université Mentouri Constantine 2  
Haillon Frédérique - Université de Poitiers  
Immoune Youcef - EPI – Université Alger2  
Kadiyatolla Fall - Celat -Université du Québec à Chicoutoumi  
Khelouiati souad – Université Alger 2  
Krim Nawel - Université Alger 2  
Joly André - Laboratoire Babel – Université de Toulon  
Lachkar Abdenbi - Université Paris VIII  
Lalaoui Fatma Zohra - Université d’Oran  
Lamirel Charles - Université de Strasbourg  
Le Bellec Christel –Université Paul-Valéry-Montpellier III  
Léonard Jean Léo - Université Paris IV  
Loucif Tahar - Université Amar Telidji Laghouat  
Maurer Bruno -Université de Neuchâtel  
Meribai Chérif - Université Alger 2  
Sadek Fodil -Université Mouloud Mammeri - Tizi-Ouzou  
Tomassone Letizia – Université de Florence  
Mahraoui Abdelkrim LAMES – Université de Boumerdes  
Hocine Youcef LAMES – Université de Bouira

## **Discours du jeu et jeu des discours : une approche interdisciplinaire**

Aberkane Ali

« Toute pensée émet un coup de dés »

« D'un jeu n'en fait pas une dispute »

Le jeu a de tout temps été considéré comme une expérience et une dimension essentielles de l'existence humaine. Il s'étend au-delà du divertissement ou plaisir, et obéit à une dynamique anthropologique d'action et d'interaction, ou à « un va-et-vient », comme le diraient si bien les frères Grimm. Depuis l'antiquité, le jeu est perçu à travers une contiguïté de norme et d'anti-norme, qui en redéfinit sans cesse les règles. Le romantisme allemand, en particulier Frédérique Schlegel, considérait à bien des égards le jeu comme une catégorie poétique, qui est animée par « une infinité », dont les formes sont en constante déclinaison. Ceci implique une (auto-)réflexion inter- et transdisciplinaire autour du jeu en tant qu'expérience et mode expérimental, et ce, d'un point de vue poético-esthétique, culturel, linguistique, didactico-pédagogique ou même historiographique. En d'autres termes, Gadamer et Barthes le considèrent comme une 'energeia', c'est-à-dire comme une énergie à portée symbolique, et/ou comme « vecteur » d'une quête de vérités et d'un sens en spirale.

C'est en partant de ces axiomes que le présent numéro thématique s'articule autour de la portée méta-discursive, théorique et méthodologique du jeu en tant que paradigme constructiviste. Celui-ci amène à des modes de réflexion singuliers dans une dynamique intersubjective. Il est souvent la composante immanente de beaucoup de discours poétologiques et encourage, à bien des égards, des modes de réception (littéraire) pluriels. Il joue un rôle prépondérant dans le langage, et « génère » – au sens de Wittgenstein et Chomsky – une hétérogénéité des codes langagiers et anime leurs instances par un principe d'in-teraction. Cette dernière se traduit par des performances, performativités ou encore par des inférences langagières.

Les articles qui composent le présent numéro illustrent, en outre, des stratégies ludiques inhérentes à ces phénomènes. Ils tentent par là-même de démontrer leur rôle prépondérant dans la dynamisation es processus discursifs en construction, mais aussi dans l'acquisition de compétences inter- et/ou transculturelles. Les présentes réflexions autour du jeu tentent d'en mettre en avant les « champs symboliques » (Bourdieu) et « sémiosphères » (Lotman). Elles se veulent une constellation, dont le principe commun réside dans un ludisme des discours.